

※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

[Form No. 4]

(Taon _____ Buwan _____ Araw _____)

※ Mangyaring sundan ang mga paraan ng pagpunan ng form na ito na nasa likod ng pahina, ‘bilugan (○)’ ang piniling sagot.

구분 Pangkat			양부 Ama ng ampon				양모 Ina ng ampon			
①양친 ①Magulang ng ampon	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)		한글 Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)		
		한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	출생연월일 Petsa ng Kapanganakan		한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	출생연월일 Petsa ng Kapanganakan		
		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		-	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		-			
	등록 기준지 Lugar ng pagpapa- rehistro									
	주소 Address									
②양자 ②Ampon	성명 Pangalan	한글 Korean Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	본(한자) Pinagmulan ng apelyido (Chinese Characters)		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		-		
		한자 Chinese Characters	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	성 별 Kasarian	(1)남 (1)M (2)여 (2)F	출생연월일 Petsa ng Kapanganakan				
	등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro									
	주소 Address									
③양자의 친생부모 ③Biological na magulang ng ampon	부 Ama	성명 Pangalan		등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro						
				주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		-				
	모 Ina	성명 Pangalan		등록기준지 Lugar ng pagpaparehistro						
				주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		-				
④기타 사항 ④Iba pang impormasyon										

⑤입양허가법원 ⑤Hukuman na Nagbigay Pahintulot sa Pag-ampon			허가일자 Petsa ng pahintulot		년 월 일 Taon _____ Buwan _____ Araw _____	
⑥동의자 ⑥Taong sumasang-ayon	부 Ama	성명 Pangalan	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)			
	모 Ina	성명 Pangalan	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)			
	부모 동의를 갈음하는 심판 법원 Hukuman ng paghatol bilang kapalit ng pahintulot ng magulang			심판일자 Petsa ng paghatol	년 월 일 Taon _____ Buwan _____ Araw _____	
	부모의 동의를 받을 수 없는 사유 Dahilan na hindi makakuha ng pahintulot ng magulang					
	양자의 배우자 Asawa ng ampon	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)		주민등록번호 Numero ng rehistradong residente		-
⑦신고인 ⑦Nag-uulat	양부 Ama ng ampon	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)			전화 Telepono	
					이메일 E-mail	
	양모 Ina ng ampon	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)			전화 Telepono	
					이메일 E-mail	
	양자 Ampon	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)			전화 Telepono	
					이메일 E-mail	
	법정 대리인 Legal na kinatawan	(1)부모 (1)Magulang	부 Ama	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	전화 Telepono	
			이메일 E-mail			
			모 Ina	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)	전화 Telepono	
			이메일 E-mail			
		(2)후견인 (2)Guardian	(서명 또는 날인) (Lagda o Selyo)		전화 Telepono	
					이메일 E-mail	
⑧신고인 출석여부 ⑧Kung pupunta ng personal ang nag-uulat		(1) 양부 (2) 양모 (3) 양자 (1) Ama ng ampon (2) Ina ng ampon (3) Ampon (4) 법정대리인 (①부 ②모 ③후견인) (4) Legal na Kinatawan (①Ama ②Ina ③Guardian)				
⑨제출인 ⑨Nagsusumite	성명 Pangalan				주민등록번호 Numero ng rehistradong residente	-

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 부실의 사실을 기록하게 하는 경우에는 형법에 의하여 5년 이하의 징역 또는 1천만 원 이하의 벌금에 처해집니다.

※ Ang pagsusumite ng maling impormasyon sa pamamagitan ng pagnakaw ng lagda o selyo ng ibang tao, o pagsumite ng maling ulat na maging sanhi ng maling impormasyon na maitala sa Certificate ng family relationship registration ay maaaring magresulta ng pagkakakulong ng hanggang 5 taon o pagmumulta ng hanggang 10 milyong won alinsunod sa Criminal Act.

작성방법

Paraan ng Pagfill-out ng Form

- ※ 등록기준지: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.
- ※ Lugar ng pagpaparehistro: Ilagay ang citizenship kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan.
- ※ 주민등록번호: 각 난의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
- ※ Numero ng rehistradong residente Kung ang taong pinag-uusapan ay dayuhan, ilagay ang numero ng dayuhang rehistrado (Numero ng ulat sa domestic residence o petsa ng kapanganakan).
- ①란 및 ②란: 법 제25조제2항에 따라 주민등록번호란에 주민등록번호를 기재한 경우에는 출생연월일의 기재를 생략할 수 있습니다.
- Section ① at Section ②: Alinsunod sa artikulo 25 (talata 2) ng batas, maaaring tanggalin ang petsa ng kapanganakan na nakalagay sa mga unang numero ng rehistradong residente.
- ④란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데에 특히 필요한 사항을 기재합니다.
- Section ④: Isulat ang sumusunod na impormasyon at anumang impormasyon na partikular na kinakailangan upang matiyak ang malinaw na mga tala sa certificate ng family relationship registration.
- 양자가 될 자가 13세 미만인 경우 법정대리인이 그를 갈음하여 입양을 승낙하고 이를 신고하는 경우에는 그 사유
 - Kung ang taong aampon ay wala pang 13 taong gulang at inaprubahan ng legal na kinatawan ang pag-aampon sa ngalan niya at iniulat ito, isulat ang dahilan
 - 민법 제869조제3항에 따라 가정법원이 법정대리인의 승낙 없이 입양을 허가한 경우에는 그 사유
 - Kung pinahihintulutan ng Korte ng Pamilya ang pag-ampon nang walang pahintulot ng legal na kinatawan alinsunod sa Artikulo 869 (talata 3) ng Batas Sibil, isulat ang dahilan
- ⑤란: 양자가 될 사람이 미성년자이거나, 피성년후견인이 입양을 하거나 양자가 되는 경우에는 가정법원의 허가를 받아야 하고, 이 경우 입양허가법원 및 허가일자 를 기재합니다.
- Section ⑤: Kung ang inaampon ay menor de edad, o kung ang Taong nasa ilalim ng pangangalaga ng nasa hustong gulang ay nag-ampon o naging ampon, dapat kumuha ng pahintulot mula sa Korte ng Pamilya at sa kasong ito, dapat isulat ang korte ng pag-ampon at ang petsa ng pahintulot.
- ⑥란: 동의자란의 기재요령은 다음과 같습니다.
- Section ⑥: Ang mga alituntunin para sa pagsagot sa form ng pahintulot ay ang mga sumusunod.
- 가정법원의 입양허가를 받은 경우 동의자란은 기재하지 않습니다.
 - Kung ang pahintulot sa pag-ampon ay nakuha mula sa Korte ng Pamilya, hindi na kinakailangan ang pagsang-ayon.
 - 양자가 될 사람이 성년인 경우에는 부모의 동의를 받아야 하고, 부모가 정당한 이유 없이 동의를 거부하는 경우에는 그를 갈음하는 가정법원의 심판을 받아야 합니다. 다만 부모의 소재를 알 수 없는 등의 사유로 동의를 받을 수 없는 경우에는 그 사유를 기재합니다.
 - Kung ang taong aampunin ay nasa hustong gulang, ang pahintulot ng mga magulang ay dapat pa rin makuha, at kung ang mga magulang ay tumanggi na magbigay ng pahintulot nang walang makatwirang dahilan, ang pag-aampon ay dapat hatulan ng Korte ng Pamilya para dito. Gayunpaman, kung hindi makakuha ng pahintulot para sa mga kadahilanan na hindi alam kung saan ang mga magulang, isusulat ang mga dahilan nito.
 - 배우자 있는 자가 양자가 될 때에는 다른 한쪽의 동의를 받아야 합니다.
 - Kapag naging ampon ang isang taong may asawa, dapat makuha ang pahintulot ng kabilang partido.
- ⑦란: 양자란에는 양자가 될 자가 서명 또는 날인하며, 다만 양자가 될 자가 13세 미만일 때에는 양자란에는 기재하지 않고 법정대리인이 법정대리인란의 해당 항목번호에 ‘영표○’으로 표시한 후 서명 또는 날인합니다. 그러나 민법 제869조제3항에 따라 가정법원이 법정대리인의 승낙 없이 입양을 허가한 경우에는 법정대리인란을 기재하지 않습니다.
- Section ⑦: Sa hanay ng “ampon”, kailangang pumirma o selyuhan ng aampunin, kung wala pang 13 taong gulang ang magiging ampon, markahan ng legal na kinatawan ang kaukulang numero ng item sa hanay ng legal na kinatawan ng ○ at lagdahan o selyuhan ito. Gayunpaman, alinsunod sa Artikulo 869 (talata 3) ng Batas Sibil, kung pinahihintulutan ng Korte ng Pamilya ang pag-aampon nang walang pahintulot ng legal na kinatawan, hindi na kailangang punan ang hanay ng legal na kinatawan.
- ⑨란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다[접수담당공무원은 신분증과 대조하여야 함].
- Section ⑨: Ilagay ang pangalan at numero ng rehistradong residente na nagsumite (ito ay kung hindi ang aplikante mismo ang nagsumite) [dapat suriin ito ng pampublikong opisyal na namamahala sa pagsumite sa pamamagitan ng ID card].

첨부서류

Kalakip na dokumento

- ※ 아래 1항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부 생략합니다.
- ※ Sa talata 1 sa ibaba, kung ang nilalaman ay maaaring suriin sa pamamagitan ng internet sa departamento ng family relationship registration, alisin ang kalakip na dokumento.
1. 입양당사자의 가족관계등록부의 기본증명서, 가족관계증명서 및 입양관계증명서 각 1통.
 1. 1 kopya ng basic certificate sa Certificate ng family relationship registration ng aampunin, 1 kopya ng Sertipiko ng Relasyon sa Pamilya registration o sertipiko ng relasyon sa pag-ampon.
 2. 입양에 대한 가정법원의 허가서 등본 및 확정증명서 각 1부(양자가 될 사람이 미성년자이거나, 피성년후견인이 입양을 하거나 양자가 되는 경우).
 2. Tig-iisang pinatunayang kopya ng sertipikadong pahintulot ng Korte ng Pamilya para sa pag-aampon at isang sertipiko ng kumpirmasyon (kung ang taong aampon ay menor de edad, o Taong nasa ilalim ng pangangalaga ng nasa hustong gulang ay umampon o naging isang ampon).

3. 입양동의서 1부(입양에 대하여 부모 또는 배우자의 동의가 필요한 경우, 다만 동의한 사람이 입양신고서의 “동의자”란에 성명과 주민등록번호를 기재하고 서명 또는 날인한 경우에는 제외).
3. 1 kopya ng form ng pahintulot sa pag-aampon (kung kailangan ang pahintulot ng magulang o asawa para sa pag-aampon, maliban sa mga kaso kung saan isinulat ng pumayag ang kanyang pangalan at numero ng rehistradong residente sa seksyong "taong sumasang-ayon" ng ulat ng pag-aampon at nilagay ang lagda o selyo).
4. 양자가 될 자가 성년자로서 부모의 동의서를 첨부하지 않은 경우
4. Kung ang taong umampon ay nasa hustong gulang at hindi naglalikap ng form ng pahintulot ng magulang
 - 부모의 동의를 갈음하는 가정법원의 심판서 또는 부모의 소재를 알 수 없는 등의 사유로 동의를 받을 수 없음을 소명하는 자료(예시: 주민등록 말소·거주불명 등본)
 - Dokumento ng paghatol ng Korte ng Pamilya bilang kapalit ng pahintulot ng magulang, o mga iba pang dokumento na nagpapatunay na hindi makukuha ang pahintulot para sa mga kadahilanang gaya ng hindi alam kung nasaan ang mga magulang (hal: Pagkansela ng pagpaparehistro ng residente. Hindi kilalang rekord ng tirahan)
5. 사건본인이 외국인인 경우
5. Taong responsable sa kaso ay isang dayuhan
 - 한국 방식에 의한 입양 : 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본
 - Pag-ampon gamit ang Korean na pamamaraan: Kopya ng nakasulat na patunay ng nasyunalidad (pasaporte o ID card ng rehistrasyon ng dayuhan)
 - 외국 방식에 의한 입양 : 입양증서 등본 1부 및 국적을 증명하는 서면(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부
 - Pag-ampon gamit ang pamamaraan ng ibang bansa: 1 pinatunayang kopya ng sertipiko ng pag-ampon at 1 kopya ng dokumentong nagpapatunay ng nasyunalidad (pasaporte o ID card ng rehistrasyon ng dayuhan)
6. 양자가 될 자가 외국인인 경우, 그 자녀의 본국법이 해당 신분행위의 성립에 자녀 또는 제3자의 승낙이나 동의 등을 요건으로 하는 경우에는 그 요건을 갖추었음을 증명하는 서면.
6. Kung ang aampunin ay isang dayuhan at ang batas ng sariling bansa ng aampunin ay nangangailangan ng pahintulot o ng isang ikatlong partido para sa pagtatatag ng kaugnay na batas sa katayuan, isang dokumentong nagpapatunay na ang mga kinakailangan ay natugunan.
7. 신분확인[가족관계등록예규 제600호에 의함]
7. Pagpapatunay ng pagkakakilanlan [ayon sa Mga Regulasyon sa Pagpaparehistro ng Relasyon sa Pamilya no. 600]
 - ① 일반적인 입양신고
 - ① Pangkalahatang ulat ng pag-aampon
 - 신고인이 출석한 경우: 신고인 모두의 신분증명서
 - Kung ang nag-uulat ang personal na pumunta: ID Card ng lahat na nag-uulat
 - 신고인 불출석, 제출인 출석의 경우: 제출인의 신분증명서 및 신고인 모두의 신분증명서 또는 서명공증 또는 인감증명서(신고인의 신분증명서 없이 신고서에 신고인이 서명한 경우 서명공증, 신고서에 인감 날인한 경우는 인감증명)
 - Kapag hindi pumunta ng personal ang nag-uulat, at ang nagsusumite lang ang nagpunta: Sertipiko ng pagkakakilanlan o ID Card ng lahat ng nagsumite at patunay ng pagkakakilanlan ng parehong taong nag-uulat, notarized na pirma o sertipiko ng selyo ng pagkakakilanlan (notarized na lagda, kung nilagdaan, ng nag-uulat, patunay na nilagdaan mismo ng nag-uulat)
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인 모두의 서명공증 또는 인감증명서(신고서에 서명한 경우 서명공증, 인감을 날인한 경우는 인감증명서)
 - Kung isinusumite via postal: Mga notarized na lagda o sertipiko ng selyo ng lahat ng taong nag-uulat (notarized na lagda kung ang ulat ay nilagdaan, o selyo ng sertipiko ng impression kung ang ulat ay naselyohan)
 - ② 보고적인 입양신고(증서등본에 의한 입양 포함)
 - ② Pag-ulat ng pag-ampon (kabilang ang pag-ampon sa pamamagitan ng pinatunayang kopya ng sertipiko)
 - 신고인이 출석한 경우: 신분증명서
 - Kung ang nag-uulat ang personal na pumunta: ID card
 - 제출인이 출석한 경우: 제출인의 신분증명서
 - Kung ang nagsusumite ang personal na nagpunta: ID card ng nagsusumite
 - 우편으로 제출할 경우: 신고인의 신분증명서 사본
 - Kung isinusumite via postal: Kopya ng ID card ng nag-uulat
 - ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 7항의 ② 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야 합니다.
 - ※ Kinakailangan maglakip ng dokumentong nagpapatunay ng kwalipikasyon ng guardian na nasa hustong gulang ayon sa no. ② ng talata 7 kung ang nag-uulat ay guardian na nasa hustong gulang.
 - ※ 양자가 13세 미만인 입양에서 법정대리인의 출석 또는 신분증명서의 제시가 있거나 인감증명서의 첨부이 있으면 신고인의 신분증명서 제시 또는 인감증명서의 첨부이 있는 것으로 볼 수 있습니다.
 - ※ Sa kaso ng pag-ampon kung saan ang aampunin ay wala pang 13 taong gulang, kung legal na kinatawan nag nagsumite ng personal at may ipinakitang ID card o may kalakip na sertipiko ng selyo, ipinapalagay na siya ang nag-uulat na nagbigay ng ID Card at seal impression certificate.